

私の犬 / Watashi no inu

Ziming Yuan

Publication Date

14-10-1900

License

This work is made available under a Exclusive rights in copyrighted work license and should only be used in accordance with that license.

**Citation for this work (American Psychological Association 7th edition)**

Yuan, Z. (1900). 私の犬 / *Watashi no inu* (Version 1). University of Notre Dame.  
<https://doi.org/10.7274/24725238.v1>

This work was downloaded from CurateND, the University of Notre Dame's institutional repository.

For more information about this work, to report or an issue, or to preserve and share your original work, please contact the CurateND team for assistance at [curate@nd.edu](mailto:curate@nd.edu).

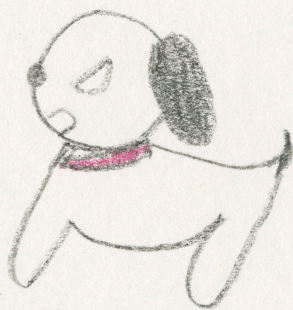


ユエン ズミング



これは私と私の犬の間の  
物語です。

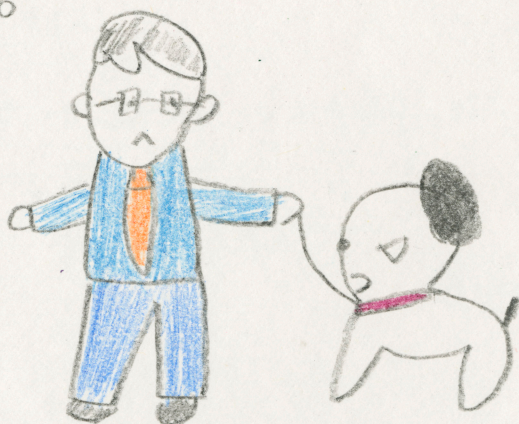
This is a story between me  
and my dog.





子供の時、住んでいた所は  
どろぼう  
泥棒が多いので、父が犬を  
買いました。

The were many thieves around the  
place I was living when I was a kid,  
so my father bought a dog.



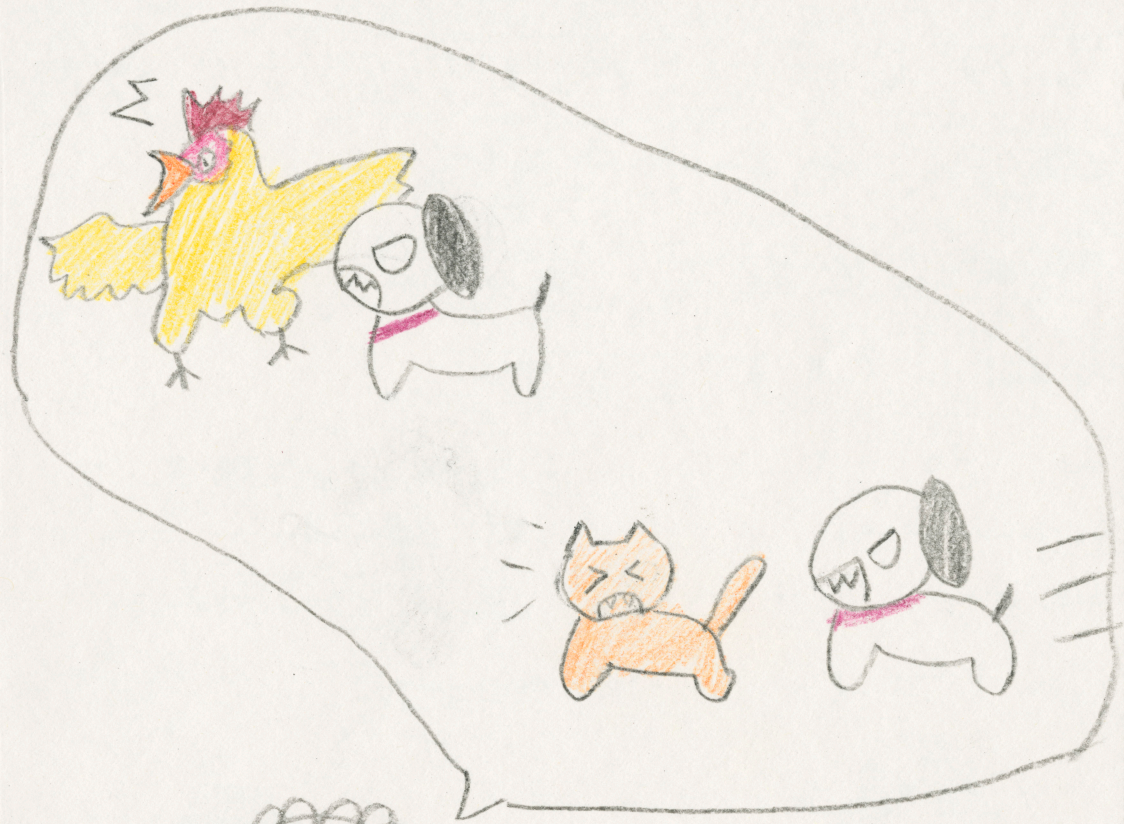


ルルというかわいい名前をつけました。しかし、ルルが起した問題が泥棒より多かったです。

隣の人か飼っていたにわとりを食べたり、他の人の大事なペットをかんたりに~~近~~<sup>し</sup>所の人がよく文句を言いに来ました。

My parents gave the dog a cute name and called him Lulu. But Lulu seemed to have brought more trouble than a thief would. He did things like eating the chicken our neighbour raised and biting other people's precious pets, and people in the neighbourhood often came to complain.





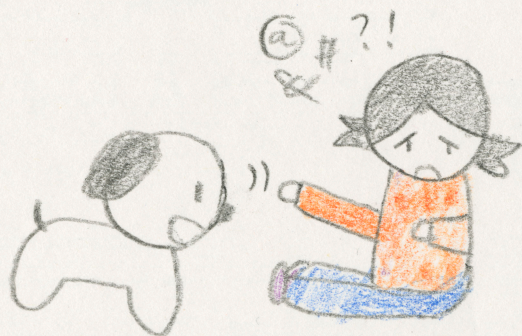
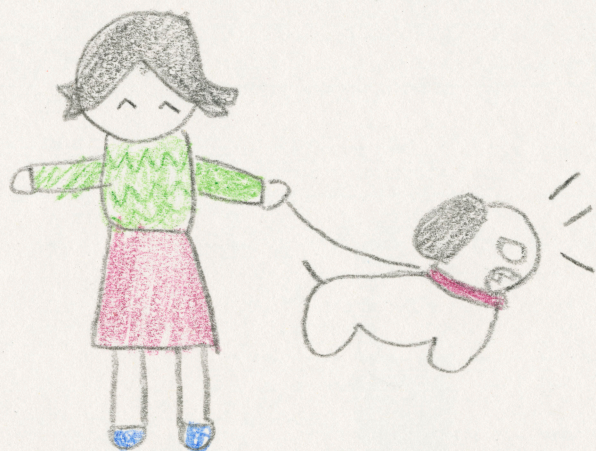


しかし、私にとって、ルルは代わり  
のない大切な友達でした。

私のことを守ってくれるし、悩み  
も聞いてくれました。

But to me, Lulu was an important  
friend that no one could replace.

He would not only protect me, but would  
also listen to my complaints.





泣き虫で本ばかり読んでいて、よく  
いじめられる私とちがって、ルルは  
強くて、誰にも自分をじゃまさせ  
ませんでした。

私もいつかルルみたいに強くなって  
誰かを守りたかったです。

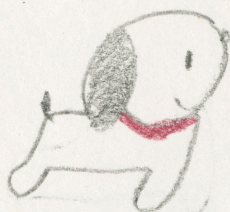
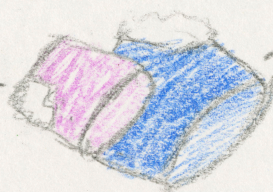
Unlike me, who was a cry-baby and nerd  
and therefore was often bullied, Lulu was strong  
and would not let anyone get in his way.  
I wanted to be as strong as Lulu one day,  
so that I could protect someone as well.





私が一番好きな時間は、ルルと一緒に本を  
時間でした。大人たちは信じてくれなかったんで  
すが、ルルも本が分かりますとは思っていまし  
た。ルルはいつもいたずらをして暴れてい  
ましたが、私が大きい声で本を読み始  
めると、すぐ落ち着きます。

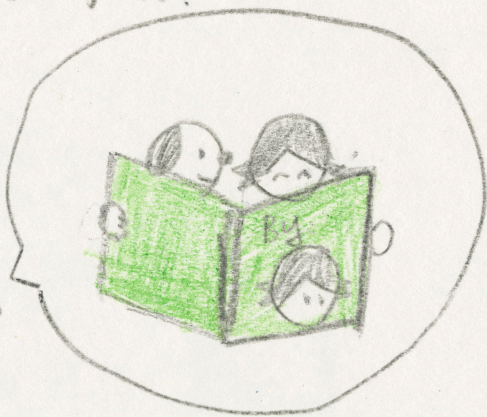
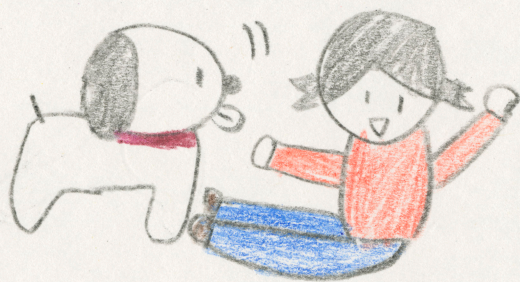
My favorite moment was when I got to read  
with Lulu. The adults wouldn't believe me,  
but I had a feeling that Lulu could understand  
books as well. Lulu was certainly playing tricks  
on us and being naughty all day, but as soon  
as I started reading stories in the book out  
loud, it would calm down.





たくさん本を読むと、自分も物語を書きたくなりました。ルルにそう言った時、「頑張って」と言わんばかりにルルが私の手をなめました。そこで私は「初めて発表した小説は必ず最初にルルに読ませる」と心の中でちかいました。

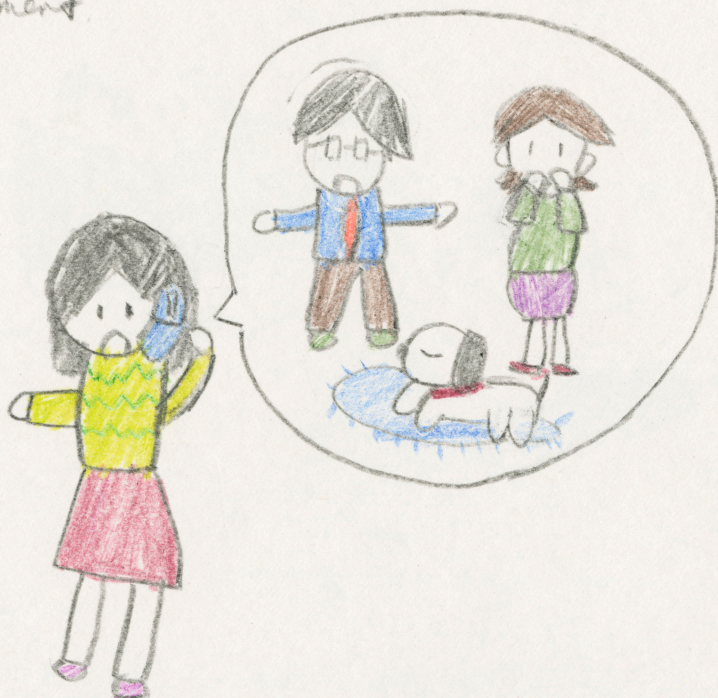
As I read more books, I began to want to write my own stories. When I said this to Lulu, he licked my hand as if to encourage me. So I promised myself that if I ever published anything, I would let Lulu read it first.





しかし、その日が来ませんでした。犬の  
じゅみょうは人間と到底違うのでした。  
私がX大学の文学部に受かったその年、ル  
ルが亡くなりました。すでに大学の寮に  
引越した私が、ルルの最後を見とどけ  
なかつたです。

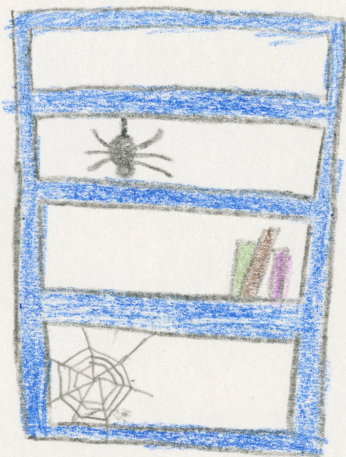
But that day did not come. After all, dogs  
and human beings age differently. The year I  
entered the literature department of X University,  
Lulu passed away. Since I already moved into the  
dorm at that time, I was not there for Lulu's  
last moment.





その後、私は何も書けなくなりました。  
本を読むのもやめました。紙に触る度に、  
ルルと共にすごした時間、そして、もうルル  
との約束をはたすことができないことを  
思い出し、なみだがあふれ出しました。

After that, I became unable to write anything. I  
even stopped reading. Everytime I touched somethng made  
of paper, I would remember the time I spent together  
with Luke, and the fact that I would no longer keep my  
promise, and I would burst into tears.





毎日何もせずただ座ってぼーっとしている私を心配していたルームメイトが、一緒に動物保護施設でボランティアをしないかと提案しました。本当は動物なんかも見たくありませんでしたか、断りにくかったです。

My roommate, who was worried about me sitting around doing nothing everyday, suggested that we go volunteer at the animal shelter. Although I did not really want to see any animals again, it was hard for me to say no.





施設に入ったら、うけつけの人が困っているように見えました。「どうしたんだろう」と思ったら、その人のとなりに一匹の犬を見ました。犬が暴れていて、誰のいうことも聞きませんでした。

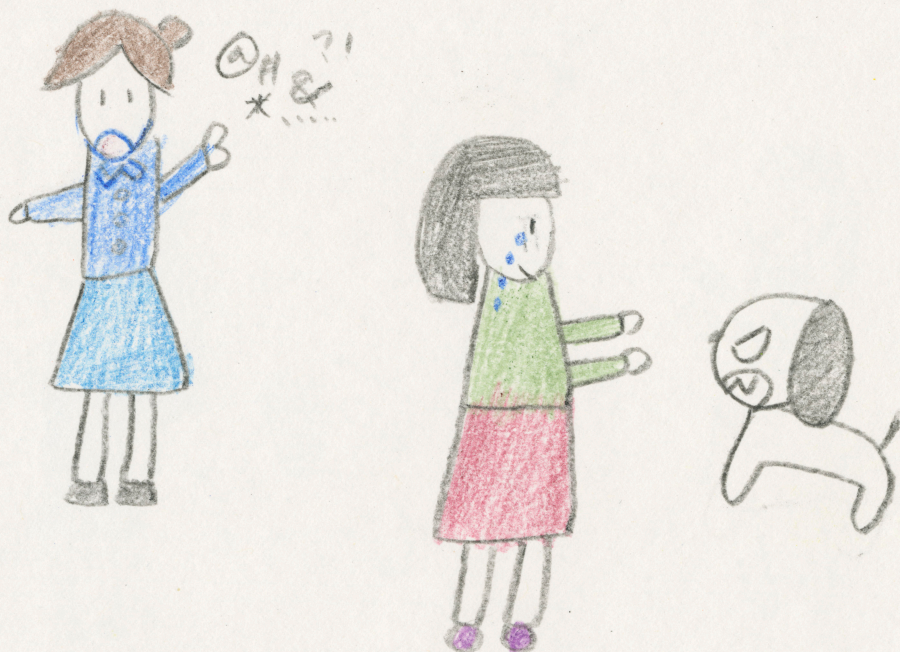
As soon as we entered the shelter, we found that the receptionist seemed to be encountering some trouble. Just when I wondered when it could be, I saw a dog next to the receptionist. It was acting violently, and would not take orders from anyone.





受付の人が私たちに謝って、犬が昨日入ってきて、まだいろいろ慣れていないとかなんとか説明しましたが、私にとってもうどうでもよかったです。ルルが帰ってきた、私との約束を果たすために帰ってきた、とだけ知っていました。

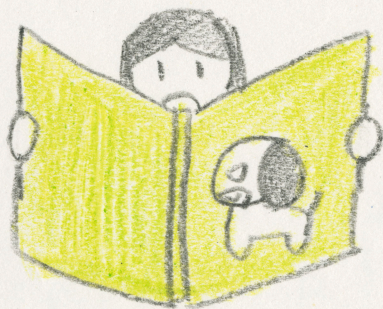
The receptionist apologized to me, and said things like the dog came in yesterday so it was not quite used to the new environment, but none of those mattered to me. All I knew was that Lulu came back to keep his promise he made with me.





この犬がルルであることを証明するために、私は子供の遊び場に置いてある小さな本棚から一冊の絵本を取って、大きい声で読み始めました。そしたら、ルルがすぐ落ち着いて、その場にいたみんなかとても不思議だと思っていたようですが、私にとって当たり前のことでした。

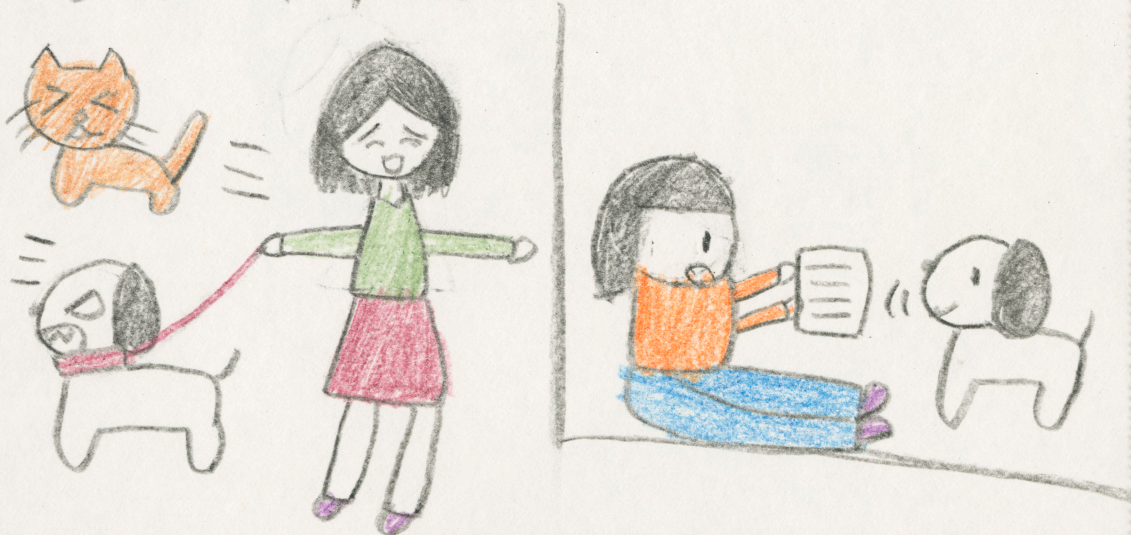
To prove that this dog was Lulu herself, I took a picture book from the small bookcase placed at children's playing corner, and started to read it out loud. As I did so, Lulu calmed down in no time. Everyone there was amazed, but it was no surprise to me.





それ以来、私は毎週のように施設に行っ  
て、ルルと一緒に散歩し、本を読みました。  
すでに出版された本だけでなく、私が自  
分で書いた物語も時々読みました。本当  
に楽しかったです。こんな楽しい時間いつまで  
も続くといいですか...

Ever since then, I had been going to the shelter  
every week, taking Lulu out for a walk and reading  
with him. In addition to published books, I would  
sometimes read stories I wrote on my own  
as well. No matter how unsatisfied I myself  
was with those stories, Lulu would always listen  
carefully without making a sound. It was  
really a lot of fun. I would like moments like  
this to last forever, but...





その週末、私とルームメイトがいつものように施設に行きましたが、ドアがしまっていました。うけつけの人がドアの前に立っていて、経費不足のため、施設が閉まって動物たちはみんなとなりの町に移られたと、いつものやさしい口調で説明しました。 That weekend, my roommate and I went to the shelter as usual, but the door was locked. The receptionist was standing in front of the door, and in that soft tone she always had, she explained to us that the shelter was shut down because it was underfunded, and all the animals were moved to the next town.





私は悲しかったです。となりの町はそんなに遠くないのに、とにかく悲しかったです。どうして、しか言えませんでした。どうして、せっかく再会できたのに、どうしてまたわかれるのですか？ルームメイトが私を止めてみましたか、私かただひたすら泣いて、さけびました。

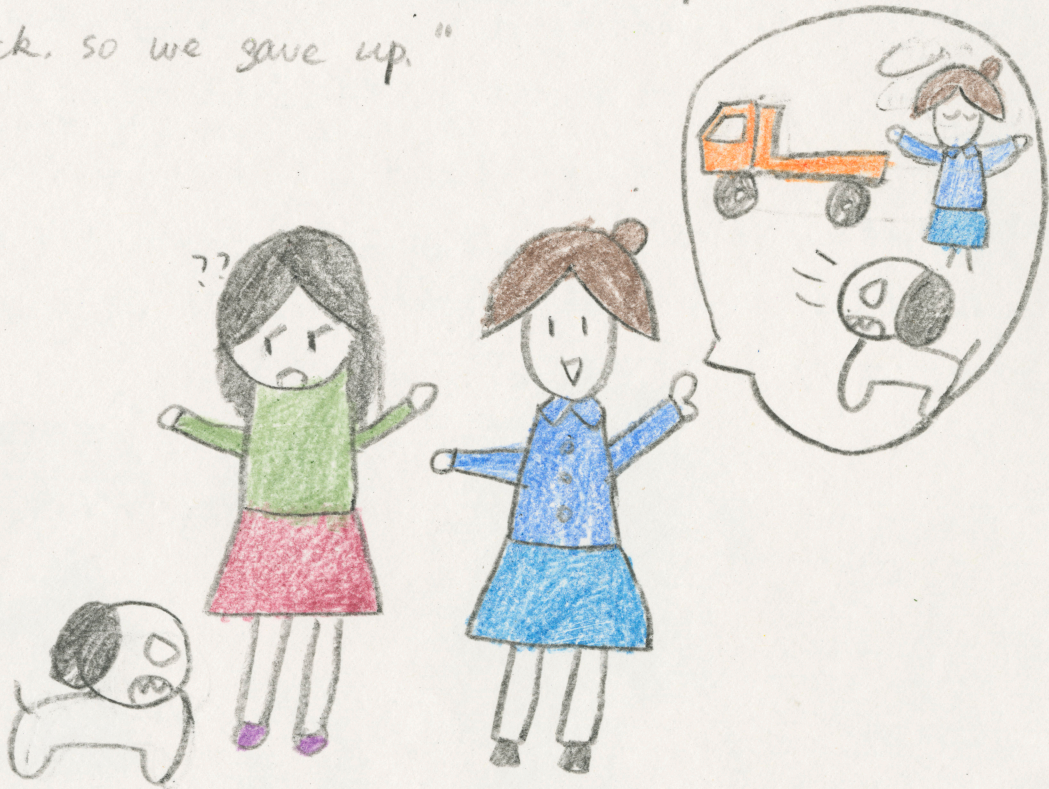
I was devastated. The next town was not that far away, but I could not help feeling sad. All I could say was "why". Why, we went into so much trouble meeting each other again. Why did we have to part? My roommate tried to stop me, but I kept on crying and screaming.





その時 足元に温かい感触がありました。  
ふっと見ると、ルルがそこにいました。状況  
が分からなかった私に、受けつけの人が  
「この子が暴れすぎて、トラックに乗せるこ  
とができませんでした」とほほえみながら  
言いました。

Just then, I felt something warm at my foot,  
and when I turned to look, I saw it was Lulu.  
Since I did not know what was going on, the  
receptionist told me. "This little guy was causing  
too much trouble when we tried to put him on the  
truck, so we gave up."





私の視線を感じたように、ルルが頭を上げて、「ワン」と吠えました。私は動物の言葉を分かるはずがないですが、その瞬間、私はルルが「せっかく再会できたのに、またはなれるもんか」と言っているのを聞こえました。私はルルをきつく抱いて、「うん、もうはなしませんよ、ルル。と何度も言いました。

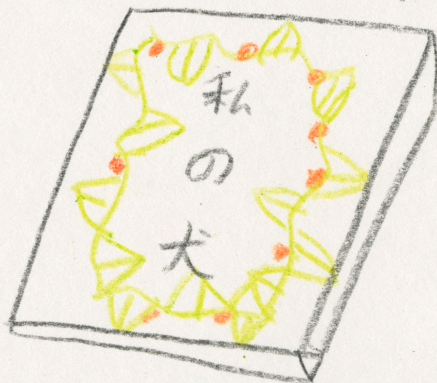
As if he sensed that I was staring, Lulu raised his head and barked, "Woof". There is no way that I could understand animal language, but that moment, I could clearly hear Lulu saying, "we went into so much trouble trying to meet each other again, it's not like I will just leave you." I held Lulu tight, and said "Right, I won't let you go again, Lulu" over and over again...





それから、両親にれんらくして、施設から  
ルルを受け取りました。週末は施設で  
なく、家でルルと楽しい時間をすごすよう  
になりました。その冬、私がうまれてか  
ら初めて小説を発表しました。ルルと私  
のはなしでした。それを約束通りルルと一  
緒に読んで、そして、これからも物語に  
なれるような思い出を作ると決めました。

After that, I contacted my parents. From then on,  
I began to spend time with Lulu not at the  
shelter, but at home on weekends. That winter,  
I published my first novel in my life. It was  
based on Lulu and me. I kept my promise  
and read it with Lulu, and we decided that  
we were going to create more memories that  
could be turned into stories from now on.



おわり